

<p align="center"><b>ULULIMI LWA CIFYALILWA NA MALUMBO YAKWA LESA MUCIBEMBA</b></p>	<p align="center"><b>LA LANGUE MATERNELLE ET LES LOUANGES A DIEU.CAS DE CIBEMBA</b></p>
<p align="center"><b>ILYASHI LYA NTANSHI</b></p>	<p align="center"><b>INTRODUCTION</b></p>
<p>Umuntu ngalelanda mululimi lwa cifyalilwa, alalanda no mubili wakwe, no mweo wakwe elo no mutima wakwe onse. Lelo ngalelanda mu lulimi lwa Beni, intanshi yakulanda alingile mbale ukutontokanya elo panuma eshibe ifyakulanda.</p> <p>Ngalelanda mululimi lwakwe ne shiwi lilakonka amenso, umuntwe elo na maboko. Cilaba kwati menshi yalekunkuluka ukufuma ku lupili.</p> <p>Na mumapepo efyo caba. Umubemba ngalelumba Lesa wakwe mu cibemba, ala ni iso tambe.</p> <p>Amalumbo yakwa Lesa yalayana no bumi bwa bantu, ne fipapwa elo na mubwile bwakwe.</p> <p>Eico kanshi, twalatantika aya malumbo ukulingana no bumi bwa bantu, ne fipapwa , na mubwile bwakwe elo na mu mapinda.</p>	<p>Quand quelqu'un parle en sa langue maternelle, il le fait de tout son corps, de toute son âme et de tout son cœur. En revanche, s'il s'exprime en une langue étrangère, il commence d'abord par réfléchir avant de savoir ce qu'il faut dire.</p> <p>S'il parle en sa langue maternelle, sa voix suit les mouvements de ses yeux, de sa tête et de ses mains. On dirait l'eau qui coule depuis la montagne.</p> <p>Il en est ainsi quand il s'agit de la prière. Comme il est beau de voir le Mubemba louer Dieu en sa langue maternelle !</p> <p>Les louanges à Dieu sont faites selon les circonstances de la vie, selon les exploits divins et selon le mystère lié à la nature de Dieu.</p> <p>Cela étant, nous parlerons des louanges à Dieu, dans le premier moment selon la vie des gens, dans le deuxième moment selon les exploits divins, dans le troisième moment selon le mystère lié à la nature de Dieu et dans le quatrième et dernier moment selon les proverbes.</p>

<b>1. UKUTATAKULA LESA UKUYANA NO BUMI BWA BANTU</b>	<b>1. LOUANGES A DIEU SELON LES CIRCONSTANCES DE LA VIE HUMAINES</b>
1.1. <i>Tata Lesa</i> : Lesa aba nga tata wa mu nganda.	<i>Dieu le Père</i> : Dieu est considéré comme un père de famille.
1.2. <i>Lesa mulopwe, Lesa Shifwe, Lesa Kanabesa, Lesa imfumu</i> : Lesa aba ngakateka wa bantu eco akwatila aye mashina.	<i>Dieu le Roi, Dieu le Maître, Dieu le Seigneur-l'Honorable, Dieu le Chef</i> : Etant considéré comme celui qui règne sur les humains, Dieu reçoit tous ces titres.
1.3. <i>Lesa Kapekape mwine fyonse</i> : Lesa tatana muntu nangu umo icintu nangu cimo, pantu fyonse ifintu fyakwe	<i>Dieu donateur ou bienfaiteur car propriétaire de tout ce qui est</i> : Dieu accorde ses bienfaits à tout homme, car tout lui appartient.
1.4. <i>Lesa umucindami</i> : Lesa ewafyuma fyonse, alingilwe ukucindika	<i>Dieu le Riche ou le Glorieux</i> car l'or et l'argent lui appartiennent et mérite notre respect.
1.5. <i>Lesa katungulula</i> : Lesa eutungulula abantu bonse mukubalanga inshila isuma.	<i>Dieu le Guide</i> : Dieu guide les hommes en leur montrant de bons chemins.
1.6. <i>Lesa Coba</i> : Lesa eutungulula abantu mu bulendo bwabo ubwa pa mumana.	<i>Dieu Coba</i> : Dieu est celui qui guide le voyage de ceux qui traversent les rivières.
1.7. <i>Lesa Kasunga</i> : Lesa eusunga abantu mukubafumya kufikali fyonse ifya mubulendo, mukulwala na munkondo.	<i>Dieu le Gardien ou le Protecteur</i> : Dieu protège les gens contre les dangers du voyage, contre la maladie et contre la guerre.
1.8. <i>Lesa umulungami</i> : Lesa taba nomucisha cinani. Tafyenga	<i>Dieu le Juste</i> : Dieu est juste envers tout être humain.

muntu nangu umo.	
1.9. <b><i>Lesa Nalwebela, Lesa Ndubulwila</i></b> : Lesa talekesha muntu uyo balefwaya ukufyenga ; alapokolola umuntu onse uwakaele.	<b><i>Dieu l'Avocat</i></b> : Dieu vient au secours de toute victime. Il secoure toute personne innocente.
1.10. <b><i>Lesa Nalusansululwa</i></b> ; Lesa alasandulwila abantu uto bakwata pakuti fibe ifingi.	<b><i>Dieu le Multiplicateur ou le Fructifiant</i></b> : Dieu fructifie les biens des gens.
1.11. <b><i>Lesa Icubo</i></b> : ilyo muntu amaka yamupwa, nangu abalwani ngabalemubutusha, Lesa eo bobamo, eo bafisamamo.	<b><i>Dieu le Refuge</i></b> : quand quelqu'un n'a plus de force ou est à bout de souffle, Dieu devient son refuge.
1.12. <b><i>Lesa Inkwela</i></b> : Lesa eo beta mu nkondo ya bumi pakuti apokaloleko abantu.	<b><i>Dieu le Secours</i></b> : Dieu est le secours de toute personne engagée dans une guerre.
1.13. <b><i>Lesa Katula</i></b> : Lesa eupokolola bonse abamwita ulo bali mubyafya.	<b><i>Dieu le Secouriste</i></b> : Dieu vient au secours de toute personne confrontée à des difficultés.
1.14. <b><i>Lesa Kafwa</i></b> : Lesa eo beta ilentu abantu babulilwa icintu.	<b><i>Dieu notre Aide</i></b> : Dieu est invoqué par des gens quand ils n'ont rien.
1.15. <b><i>Lesa Inkonto yandi mu calo</i></b> : Lesa aba nge nkonto iyo umuntu abomfya mu nshita ishalekanalekana pantu eyakweyemenako, eyakwenda nayo amaka ngayacepa.	<b><i>Dieu mon Bâton en ce monde</i></b> : Dieu est comme un bâton sur lequel on s'appuie en toutes circonstances, il est le bâton dont on se sert quand on est à bout de force.
1.16. <b><i>Lesa Nakafukatila</i></b> : Lesa abakwati ninankoko ufukatila abana. Lesa nao alafukatila umuntu onse uwamubutukila pakuti amupusushe kubwafya bonse.	<b><i>Dieu qui Couvre</i></b> : Dieu est comparable à la poule qui couvre ses petits. Dieu couvre tout homme pour le protéger contre toute forme de difficultés.
1.17. <b><i>Lesa Isubilo lya bantu</i></b> : Lesa eo abantu basubilamo	<b><i>Dieu l'Espoir des humains</i></b> : Les humains espèrent en Dieu pour la

mumapange yabo, na mubumi bwabo.	réalisation de leurs projets et dans leur vie.
<b>2. UKUTATAKULA LESA MUFIPAPWA</b>	<b>2. LOUANGES A DIEU EN SES EXPLOITS</b>
2.1. <i>Lesa shimwitwa pakakala</i> : Lesa aletwa ku bantu ulyo ubwafya nabukosa sana, ape abantu bafilwa.	<i>Dieu Maître de l'Impossible</i> : Dieu est invoqué par des gens devant des situations intenable ou quand à l'impossible nul n'est tenu.
2.2. <i>Lesa Lukele Nganga uwashile ulukasa pebwe</i> : Ku bantu ilibwe lyaliba ilyakosa, lelo kuli Lesa lyaliba ilyateka, eico ulukasa lwakwe lwashalila pebwe kwakaluba ku Kasenga.	<i>Dieu Lukele Nganga qui laissa sa plante de pied gravée dans une pierre</i> : pour les humains, la pierre est dure ; en revanche, pour Dieu elle est molle , voilà pourquoi Dieu y laissa son empreinte de pied et cette pierre se trouve à Kaluba dans le territoire de Kasenga.
2.3. <i>Lesa Kabengele samfya manika</i> : Lesa aba namaka kwati mwenshi wa bubili kabengele uyo ubunsha amanika kumfula, kabili iyo inukula ifyani ne fimuti fiba mu manika.	<i>Dieu Kabengele ou le Février qui fait inonder les rivières</i> : la force de Dieu est comparable au mois de février qui fait inonde les rivières par de fortes pluies qui arrachent les herbes et les plantes se trouvant dans les rivières.
2.4. <i>Lesa shimisusha milonga</i> : Lesa kumaka yakwe eutuma imfula pakuti isushi utumana utunono, tumilonga.	<i>Dieu qui remplit ou fait inonder les ruisseaux</i> : de par sa force Dieu fait inonder les ruisseaux grâce aux pluies.
2.5. <i>Lesa cimba milonga</i> : Lesa alikwata amaka ayakwimba imilonga, nangu mumpili.	<i>Dieu qui creuse les ruisseaux</i> : de par sa force Dieu creuse des ruisseaux même dans des lieux insoupçonnés comme les montagnes.
2.6. <i>Lesa Finshi kubuli, kubule mfula kwabo mwela</i> : Lesa alaleta imfinshi ishamisango ibili. Ngakuli imfishi munshita yakasuba, ninshi kuleba nangu imfula nongu umwela.	<i>Dieu source de deux obscurités, si l'une ne provoque pas de pluie, l'autre engendre le vent</i> : Dieu est à la source de plusieurs catégories d'obscurité dont deux principalement. S'il y a une obscurité en plein jour, soit il pleuvra soit il y aura le vent.
2.7. <i>Lesa Kalamfya-Filalo</i> : Lesa alaputula ifilalo ifyakosa, eupwisha	<i>Dieu qui Salit les Ponts ou Dieu le Briseur des ponts</i> : Dieu, de par sa

imilandu yonse.	puissance, brise des ponts fortifiés ; il vient à bout de tous problèmes.
<b>3. UKUTATAKULA LESA MUBWILE BWAKWE</b>	<b>3. LOUANGES A DIEU SELON LE MYSTERE LIE A SA NATURE</b>
3.1. <i>Lesa</i> : Eshina lyakwe ili mulekanya no bantu aba mu calo.	<i>Dieu</i> est son nom par lequel il est désigné afin de le distinguer des humains.
3.2. <i>Lesa Mulungu</i> : Lesa ewalenga fyonse pakuti fibeko.	<i>Dieu la Source</i> : tout ce qui existe provient de Lui.
3.3. <i>Lesa Shimwelenganya</i> : Lesa ewaelenganya fyonse pakuti fingabako.	<i>Dieu le Concepteur</i> : Dieu conçoit la chose avant de la faire venir à l'existence.
3.4. <i>Lesa Kabumba</i> : Lesa ewa bumba fyonse ifyabako.	<i>Dieu le Potier</i> : Dieu est celui qui a tout fait à la manière d'un potier.
3.5. <i>Lesa Kalenga</i> : Lesa ewalenga ukuti fyonse fibeko.	<i>Dieu l'Initiateur</i> : Dieu est l'initiateur de tout ce qui existe. Sans conseil de qui ce soit, Dieu a tout créé.
3.6.. <i>Lesa Shakapanga</i> : Lesa ewapanga fyonse.	<i>Dieu le Créateur ou le Faiseur</i> : Dieu a fait tout ce qui existe ou est.
3.7. <i>Lesa Kamina mikunshi</i> : Lesa alibelelela, aba kwati alamina imyaka yonse.	<i>Dieu l'Eternel ou l'Avaleur des siècles</i> : Dieu est éternel, c'est comme s'il avalait les âges.
3.8. <i>Lesa Kashawaliko</i> : Lesa wakubelelela	<i>Dieu l'Eternel ou Celui qui survit aux êtres</i> : Dieu est éternel et survivra à tout être.
3.9. <i>Lesa Mwine-Twalo</i> : Ifyalo fyonse fyaba muminwe yakwe.	<i>Dieu Maître de l'univers</i> : Dieu gouverne tout l'univers, tout est dans ses mains.
3.10. <i>Lesa Katebebe</i> : Lesa ewapulama, alikwata amaka yonse, ewapanga fyonse	<i>Dieu le Tout Puissant, le Très Haut</i> : Dieu est tout puissant et au-dessus de tout ; il est le créateur de tout ce qui est.
3.11. <i>Lesa wa mushilo</i> : Lesa mutakatifu, aba uwasubwa.	<i>Dieu le Saint</i> : Dieu est saint, il est oint.

3.12. <i>Lesa Katungulu mwine calo</i> : Lesa emwine calo	<i>Dieu Katungulu Maître ou propriétaire du monde</i> : c'est à Dieu que le monde appartient.
<b>4. UKUTATAKULA LESA MU MAPINDA<sup>1</sup></b>	<b>4. LOUANGES A DIEU DANS LES PROVERBES</b>
4.1. « <i>Lesa alabasa</i> : Lesa tafwaya konaula calo pa nshita imo ine ».	<i>Dieu l'Artiste</i> : Dieu ne se plaît pas à faire disparaître le monde en un clin d'œil.
4.2. « <i>Lesa mufushi : tafulila umo</i> : ...umuntu nga acula kubucushi atemwa ubulanda, eleka kutetekela Lesa (...) ».	<i>Dieu le Dispensateur : il comble tout le monde de ses bienfaits</i> : l'on ne doit jamais perdre l'espoir devant les vicissitudes de la vie.
4.3. « <i>Lesa ni malyatota</i> : ...Lesa tafwaya abacusha abanabo, limbi alabafulula, akalandwilako abo balecusha ».	<i>Dieu le Justicier ou le Vengeur</i> : Dieu déteste les bourreaux et parfois il les punit et prend la vengeance des victimes.
4.4. « <i>Lesa talaba ciminine</i> : Iciminine e muntu uucili aleikoselesha. Icilele e muntu uwabulamu. Mulungu talekelesha muntu uleikoselesha, kuti amusengulwila ».	<i>Dieu se souvient de tout ce qui est dressé</i> : Dieu se souvient de toute personne qui se bâte et lui vient en aide.
4.5. « <i>Lesa toona cakwe</i> : uwabika umutima kuli Lesa, alecita ifyalungama, Lesa takamonaule ».	<i>Dieu le Protecteur, le Sauveur ou Celui qui ne détruit pas son œuvre</i> : celui qui se fie en Dieu, doit faire le bien. Dieu ne le détruira pas ou mieux Dieu le sauvera.
4.6. « <i>Lesa Tumbanambo : Mutima Kayebele</i> : ... Lesa acita ifyo atemenwe umwine, takwaba wakumukanya. Ico Lesa ashilefwaya teti cicitikwe ku maka ya muntu ».	<i>Dieu le Souverain : tout se fait selon son vouloir</i> : Dieu fait ce qui lui plaît et ne reçoit le conseil de qui ce soit. Ce que Dieu ne veut pas faire, personne ne peut le faire de ses propres forces.

<sup>1</sup> Twafumya aya mapinda mu citabo caba Stephen MPASHI, ..., p. 41-42.

<p>4.7. « <i>Lesa tuula : we watuulile mulondalonda nga aliputwike : ...umuntu nga asanswa aibukisha ifyo Lesa alamunwineko mulondalonda, nao apunda ati nafwa tata Lesa tuula we watuulile mulondalonda »</i></p>	<p><i>Dieu au secours, tu as qui a secouru Mulondalonda la petite souri qui a failli être divisée en deux par les millepattes n'eut été ton intervention</i> : tout homme confronté aux difficultés se souvient de la manière Dieu sauva Mulondalonda et crie vers lui pour recevoir du secours.</p>
<p><b>ILYASHI LYA MPELA</b></p>	<p><b>CONCLUSION</b></p>
<p>Natwishiba ukuti tacaanguka ukupilibula amashiya ya lulimi lumu mu lulimi lumbi. Ee, kwaliba amashiya yamo aya ulofye lulimi. Mukulekelesha, tuleti kuli namalumbo yambi ayo tatuletele elo na mashina yambi ayakwa Lesa ayo tatwishibe ukulondolola nga aya : Lesa TENGENENE, Lesa KALELA-MISUMA, Lesa KANSHIWABIKWA, Lesa NALUNTUNTWE, Lesa MWANDANSI. Ishima iyakwa Lesa lyaliba cila bushiku mu Kanwa ka Mubemba onse. Twamitotela.</p>	<p>Nous sommes conscient de la difficulté qu'il y a à traduire les mots d'une langue en une autre. Oui, il y a des expressions idiomatiques, propres à la langue concernée. A la fin, devons-nous reconnaître que les louanges à Dieu et les noms de Dieu donnés dans notre communication ne sont pas exhaustifs ; il y a certains noms de Dieu dont la signification nous dépasse ; à ce propos, nous citerons Lesa TENGENENE, Lesa KALELA-MISUMA , Lesa KANSHIWABIKWA, Lesa NALUNTUNTWE, Lesa MWANDASHI. Le nom de Dieu est toujours présent sur les lèvres de tout Mubemba. Nous vous remercions.</p>

**CONFERENCE DU 21 FEVRIER 2014 JOURNEE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE**

**Professeur Abbé Louis MPALA Mbabula/UNIVERSITE DE LUBUMBASHI/FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES/DEPARTEMENT DE PHILOSOPHIE**